



Број: 05-05-1- 374-2/11
Сарајево, 02 фебруар 2011. године

01,02-05
03-02-2011

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

| | | | |
|--|-----------------------|------|--------------|
| BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA SARAJEVO | | | |
| PRIMLJENO: 03. 02. 2011 | | | |
| Organizaciona jedinica | Klasifikacioni simbol | Broj | Broj prijave |
| 01,02-05-2-138/11 | | | # |

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Измјене и допуне уговора број 1 за Уговор о зајму од 09. децембра 2005. (регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Измјене и допуне уговора је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 01. октобра 2010. године.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

7 ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР 9
Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-18612-3/10
Сарајево, 25.01.2011.године

01.02 11
08 08-1 374

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији измјена и допуна уговора број 1 за уговор о зајму од 9. децембра 2005. (регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији измјена и допуна уговора број 1 за уговор о зајму од 9. децембра 2005. (регионални жељезнички пројекат) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, те копију Мишљења Уреда за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине на Нацрт одлуке о ратификацији и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији наведених Измјена.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 51. хитној сједници одржаној 20. септембра 2010.године донијело Одлуку број: 01-50-1-3745-2/10 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 139. сједници одржаној 14. децембра 2010.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији измјене предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације измјене предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: 13.

МИНИСТАР
Свен Алкалај

Izvršna verzija

(Broj operacije 35418)

IZMJENE I DOPUNE UGOVORA BROJ 1
ZA
UGOVOR O ZAJMU OD 9. PROSINCA 2005.
(REGIONALNI ŽELJEZNIČKI PROJEKT)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

EUROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVITAK

Datum: 1. listopada 2010.

SADRŽAJ

| | |
|--|---|
| ČLANAK I. - DEFINICIJE..... | 1 |
| DIO 1.01. DEFINICIJE I TUMAČENJA..... | 1 |
| ČLANAK II. - AMANDMAN UGOVORA O ZAJMU..... | 1 |
| DIO 2.01 AMANDMAN..... | 1 |
| ČLANAK III. - RAZNO | 5 |
| DIO 3.01. STUPANJE NA SNAGU | 5 |
| DIO 3.02. OSTALO | 5 |

Ovaj amandman ugovora (ovaj "Ugovor"), od 1. listopada 2010. godine, za Ugovor o zajmu od 9. prosinca 2005. između **Bosne i Hercegovine** ("Zajmoprimalac") i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK**, međunarodne organizacije koja je uspostavljena na temelju multilateralnog ugovora ("Banka").

Uvodni dio Ugovora

BUDUĆI DA su Zajmoprimalac i Banka sklopili ugovor o zajmu od 9. prosinca 2005. godine ("Izvorni ugovor"), na temelju kojeg Banka stavlja na raspolaganje Zajmoprimaocu zajam u iznosu od 70.000,000 eura, sukladno odredbama i uvjetima navedenim u njemu, i

BUDUĆI DA su stranke dogovorile da izmijene Izvorni ugovor kao što je navedeno u nastavku, sukladno odredbama i uvjetima ovoga ugovora.

STOGA, stranke su suglasne kako slijedi:

ČLANAK I. DEFINICIJE

Dio 1.01. Definicije i tumačenja

(a) U ovome ugovoru:

"Datum stupanja na snagu izmjena i dopuna Ugovora" ima značenje dato u dijelu 3. ovoga ugovora.

"Izvorni ugovor" ima značenje dato u uvodnome dijelu Ugovora.

(b) Pojmovi definirani u Izvornome ugovoru (bilo izravno ili upućivanjem na bilo koji drugi ugovor ili akt) će, osim ukoliko nije drukčije definirano u ovome ugovoru, imati ista značenja u ovome ugovoru. Odredbe članka I. Originalnog ugovora imat će učinak kao što je navedeno u ovome ugovoru u cijelosti, mutatis mutandis.

(c) Originalni ugovor i ovaj ugovor čitat će se i tumačiti kao jedan dokument.

ČLANAK II. AMANDMAN UGOVORA O ZAJMU

Dio 2.01. Amandman

(a) s učinkom na i od datuma stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora, Izvorni

će ugovor biti izmijenjen izmjenama i dopunama kako slijedi:

(1) Dio 2.01 Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"Dio 2.01. Iznos i valuta

Banka je suglasna Zajmoprimaocu pozajmiti, prema rokovima i uvjetima navedenim ili spomenutim u ovome ugovoru, iznos koji ne prelazi osamdeset milijuna eura (80.000.000 €). "

(2) Dio 2.02 (e)(1) i (2) Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"(e) Zajmoprimalac će otplatiti glavnicu zajma u 24 jednakih (ili gotovo jednakih, koliko je moguće) polugodišnjih rata na svaki 30. siječnja i

30. srpnja, počevši od 30. siječnja 2010. godine (od kojih će svaki značiti "datum otplate zajma"), pod uvjetom da, ako je bilo isplata poslije jednog ili više takvih datuma otplate zajma, taj će se trošak dodijeliti Banci za isplatu na svaki od preostalih datuma, kao što je gore navedeno, u iznosima koji su razmjerni iznosima pojedinih preostalih rata zajma na svaki takav datum otplate (s tim da će Banka podešavati ta izdvajanja koliko to bude potrebno kako bi se postigao ukupan broj rata u svakom ovom slučaju)."

(3) Dio 2.02 (f) Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

"(f) Posljednji datum raspoloživosti zajma bit će 31. prosinca 2012. godine odnosno kasniji datum koji Banka može po vlastitom nahođenju odrediti i javiti Zajmoprimaocu. Ukoliko raspoloživi iznos zajma ili bilo koji njegov dio podliježe fiksnoj kamatnoj stopi, svako odgađanje posljednjeg datuma raspoloživosti zajma može pretrpjeti dodatne troškove koji će se odmah naplatiti Zajmoprimaocu ili Banci, ako dođe do toga. "

(4) Nakon dijela 2.02 (h), novi dio 2.02 (g) dodaje se i glasi:

"(g) Zajmoprimalac će platiti EBRD (Europskoj banci za obnovu i razvitak) početnu proviziju od € 100,000 (1% od 10.000.000 €) (osim ako je početna provizija plaćena za vrijeme Izvornoga ugovora). Banka će, u ime Zajmoprimaoca, povući iz raspoloživog iznosa na datum stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora odnosno u roku od sedam (7) dana nakon toga i naplatiti iznos početne provizije koja se plaća sukladno ovom stavku. U slučaju da Zajmoprimalac izabere plaćanje provizije iz svojih vlastitih izvora, početna provizija će dospjeti za plaćanje u roku od sedam (7) dana nakon datuma stupanja na snagu izmjena i dopuna ugovora. "

(5) Dio 3.01 (a) Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"(a) staviti na raspolaganje za svaki Entitet sukladno Dopunskom ugovoru o zajmu i rokovima i uvjetima prihvatljivim za Banku, sljedeći dio sredstava Zajma za:

(1) Federaciju - iznos koji ne prelazi pedesetdva milijuna (52.000.000 €) i

(2) Republiku Srpsku - iznos koji ne prelazi dvadesetosam milijuna eura (28.000.000 €); "

(6) Privitak 1. Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sa sljedećim:

"PRIVITAK 1 - OPIS PROJEKTA

Svrha Projekta je pomoći Zajmoprimaocu u finansiranju prioriternih potreba investiranja za rekonstrukciju željezničke infrastrukture duž međunarodnog transportnog koridora Vc i linije paralelne Koridoru X.

Dio 1: Obnova pruge i objekata na dionicama od Kostajnice do Jošavke, od Konjica do Mostara, od Mostara do Čapljine i od Sarajeva do Bradine.

1 a. Obnova pruge i objekata na dionicama unutar Federacije

1 b. Obnova pruge i objekata na dijelovima unutar Republike Srpske.

Dio 2: Popravak postaje i kontrolne signalizacije trase na odabranim postajama i prioriternim djelovanjima.

2. a. Popravak postaje i kontrolne signalizacije trase na odabranim postajama i prioriternim djelovanjima unutar Federacije.

2. b. Popravak postaje i trase kontrolne signalizacije na odabranim postajama i prioriternim djelovanjima unutar Republike Srpske.

Dio 3: Sanacija napajanja potpostaja električnom energijom i oprema za zračne vodove

3 .a Sanacija napajanja potpostaja električnom energijom i oprema za zračne vodove unutar Federacije.

3 b. Sanacija napajanja potpostaja električnom energijom i oprema za zračne vodove unutar Republike Srpske.

Dio 4: Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata

4 a. Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata u Federaciji.

4 b. Obnova osnovnih telekomunikacijskih objekata u Republici Srpskoj.

Dio 5: Konzultantske usluge za projektiranje, nabavu i nadzor na licu mjesta

5 a. Konzultantske usluge za projektiranje, nabavu i nadzor na licu mjesta u Federaciji.

5 b. Konzultantske usluge za projektiranje, nabavu i nadzor na licu mjesta u Republici Srpskoj.

Projekt bi trebao biti završen najkasnije do 31. prosinca 2012. "

(7) Dodatak Privitku 2 Izvornoga ugovora briše se u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

"Dodatak Privitku 2

| Kategorija | Iznos zajma doznačen u valuti zajma | Procenat troškova koji se financiraju |
|--|-------------------------------------|---|
| (1) isplata za poslove po ugovoru za dio 1 a | 37.616.000 eura | 50% (isključujući porez i pristojbe) |
| (2) isplata za poslove po ugovoru za dio 1 b | 19.850.000 eura | 50% (isključujući porez i pristojbe) |
| (3) nabava, ugradnja i poslovi po ugovoru za dio 2 a | 4.820.000 eura | 50% (isključujući porez i pristojbe) |
| (4) nabava, ugradnja i poslovi po ugovoru za dio 2 b | 5.450.000 eura | 50% (isključujući porez i pristojbe) |
| (5) isplata za poslove po ugovoru za dio 3 a | 6.781.500 eura | 50% (isključujući porez i pristojbe) 50% (isključujući porez i |

| | | |
|---|------------------------|--------------------------------------|
| (6) isplata za poslove po ugovoru za dio 3 b | 1.400.000 eura | pristojbe) |
| (7) roba i doznačena usluga po ugovoru za dio 4 a | 1.422.000 eura | 50% (isključujući porez i pristojbe) |
| (8) roba i doznačena usluga po ugovoru za dio 4 b | 300.000 eura | 50% (isključujući porez i pristojbe) |
| (9) konzultantske usluge za dio 5 a | 840.500 eura | 50% (isključujući porez i pristojbe) |
| (10) konzultantske usluge za dio 5 b | 720.000 eura | 50% (isključujući porez i pristojbe) |
| (11) početna provizija (Federacija) | 520.000 eura | 100% |
| (12) početna provizija (Republika Srpska) | 280.000 eura | 100% |
| Ukupno | 80.000.000 eura | |

(b) Odredbe Izvornoga ugovora će, osim što je izmijenjen i dopunjen ovim ugovorom, nastaviti važiti u punoj mjeri i snazi.

ČLANAK III. RAZNO

Dio 3.01. Stupanje na snagu

Datum stupanja na snagu izmjena i dopuna ovoga ugovora bit će datum na koji sljedeći preduvjeti moraju biti zadovoljeni, ili, u vlastitom nahođenju Banke odbačeni, bilo u cijelosti ili u dijelu:

- (1) odgovarajuće izmjene i dopune o podzajmu između Zajmoprimaoca i Federacije u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, izvršene su i dostavljene; i

(2) odgovarajuće izmjene i dopune o podzajmu između Federacije i Željeznica Federacije Bosne i Hercegovine, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, izvršene su i dostavljene.

Dio 3.02. Razno

(a) Sve reference na "Ugovor" u Izvornom ugovoru i sve reference na Originalni ugovor u svim aktima i sporazumima izvršen na temelju istog će se odnositi na Originalni ugovor sa izmjenama i dopunama ovoga ugovora.

(b) Ovaj ugovor s izmjenama i dopunama može se provoditi iz preslika od kojih će se svaka smatrati originalom dok će svi dijelovi ugovora činiti jedan te isti ugovor.

(c) Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke iz veljače 1999. godine ovim su uključene i primjenjive na ovaj ugovor s istom snagom i učinkom kao da su u cijelosti navedene u ovome ugovoru, pod uvjetom da su izmjene sadržane u Originalnom ugovoru.

U POTVRDU NAVEDENOG, stranke ovoga ugovora, djelujući putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, čine da ovaj ugovor bude izvršen i dostavljen na datum koji je gore naveden.

BOSNA I HERCEGOVINA

Potpisnik: _____
Ime: DRAGAN VRANKIĆ
naziv: ministar financija i riznice

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVITAK

Potpisnik: _____
Ime: GIULIO MORENO
Naziv: ravnatelj Ureda, Sarajevo